



SKOLEEKSAMEN

AUT2ENG

Autorisasjonsprøve i oversettelse.

Prøve 2: Oversettelse fra engelsk til norsk

Dato: 11.11.2021

Tidsrom: 09:00 – 16.00

Antall timer: 7

Koordinator kan kontaktes av eksamensvakt på telefon: 55 95 93 33

TILLATTE HJELPEMIDLER:

Alle hjelpemidler er tillatt, inkludert bruk av internett. Intet samarbeid er tillatt. I forskrift for translatøreksamen pkt. 2. Utfyllende bestemmelser for § 6 skoleeksamen:

2.6 Teknisk utstyr og hjelpemidler

- *Eksamensbesvarelsen skrives på kandidatens egen maskin.*
- Det er tillatt
 - a) å bruke alle typer oppslagsverk, elektroniske medier samt internett*
 - b) å bruke to skjermenheter under skoleeksamen*
 - c) å benytte eksternt tastatur og mus, så lenge dette utstyret er kablet*
- Det er ikke tillatt
 - a) å kommunisere med andre under eksamen, ved f.eks. bruk av epost, chat, mobiltelefon, o.l.*
 - b) å ha klokke (verken analoge eller digitale) og mobiltelefoner tilgjengelige under skoleeksamen*

Brudd på denne bestemmelsen betraktes som fusk/forsøk på fusk.

Antall sider, inkludert forside: 5

2021 Engelsk (økonomisk-administrativ tekst)

Et oversettelsesvalg henger alltid tett sammen med vurderinger knyttet til det konkrete oversettelsesoppdraget (*translation brief*). Derfor følger her beskrivelsen av et tenkt oppdrag for oversettelsen av nedenstående tekst som er hentet fra <https://www.halfordscompany.com/media/2605/halfords-annual-report-2019-web-ready.pdf>

Translation brief: Teksten skal oversettes for ledelsen i en norsk bedrift som ønsker informasjon for å vurdere Halfords i forbindelse med mulig inngåelse av leverandøravtale.

Summary of Group Results

Group revenue of £1,138.6m was up 0.3%, with like-for-like ("LFL") sales growth of +1.1%, despite a challenging consumer environment.

Gross profit improved in the year, up 1.5%, with a 70bps improvement year-on-year in gross margin. The improvement reflected several factors including a positive FX tailwind, stock loss improvements and a continued focus on buying efficiencies. These were partially offset by softer motoring sales growth in the year.

Group operating costs increased by 4.3% in the year, with Retail costs up 5.0% and Autocentres costs up 1.7%. The year-on-year movement principally reflected inflationary increases and strategic investment for the future growth and sustainability of the business. These costs were partially offset by the reduction in incentive payments year-on-year. [...]

Underlying Profit Before Tax of £58.8m was a decline of £12.8m on last year. The decline was driven by a lower motoring mix year-on-year due to mild winter temperatures, weakened consumer confidence in the run up to Christmas, retail cost inflation and investment in strategic projects. Underlying Basic Earnings Per Share at 24.5p were down -17.2% in the same period. Profit before Tax of £51.0m was -24.0% down year-on-year. Basic Earnings Per Share were 21.2p, down 23.7% year-on-year. Profit after tax for the year was £41.9m, down -23.4% year-on-year.

Cash generation remained strong, with Free Cash Flow of £42.7m, up £1.2m on last year. Despite unseasonal weather and "Brexit" related challenges, the Group reduced stock holding by £11.9m in the year through effective inventory management. Net debt of £81.8m at the end of the period was £6.0m lower than the prior year end. Net debt to Underlying EBITDA at the period end was 0.8:1 on a rolling 12-month basis (FY18:0.8 times).

The Board has proposed a final ordinary dividend of 12.39 pence per share (FY18:12.03 pence) which would take the full year ordinary dividend to 18.57 pence per share, an increase of 3.0% on the prior year. If approved, this will be paid on 30 August 2019 to shareholders on the register at the close of business on 26 July 2019.

2021 Engelsk (juridisk tekst)

Et oversettelsesvalg henger alltid tett sammen med vurderinger knyttet til det konkrete oversettelsesoppdraget (*translation brief*). Derfor følger her beskrivelsen av et tenkt oppdrag for oversettelsen av nedenstående tekst, som er hentet fra <https://www.thebalancesmb.com/sample-contract-for-consulting-services-2948250>.

Translation brief: Teksten skal oversettes for et norsk selskap som skal inngå en kontrakt i Canada og vil ha oversatt kontraktsforslaget, en standardkontrakt, som er oversendt fra motparten.

Standard Contract for Consulting Services

This Agreement is made this -- day of -----, 20--, between _____ ("Client"), having its principal place of business at 4595 MacDonald Drive, Burnaby, B.C. and BizTech Inc. ("BizTech Inc."), having its principal place of business at 10517-A Juniper Way, Delta, B.C.

In consideration of Client retaining BizTech Inc. to perform support services for Client, it is agreed as follows:

1. Compensation and Term

Client hereby retains BizTech Inc., and BizTech Inc. hereby agrees to perform the following services: Consulting services of BizTech Inc. as required by Client, through December 31, 20--. [...]

The following fees shall apply:

\$X per hour for services

[...]

2. Warranties by BizTech Inc. BizTech Inc. shall provide detailed invoices and shall maintain and provide, upon request, backup documentation for a period of one year from the date of the respective invoices. Client shall make full payment for services within thirty days of invoice. If BizTech Inc. brings a legal action to collect any sums due under this Agreement, it shall be entitled to collect, in addition to all damages, its costs of collection, including reasonable attorney's fees.

This Agreement shall commence on the date stated above, and shall remain in effect until all obligations under this Agreement have been properly completed. Either party to this Agreement may terminate this Agreement with or without cause by providing at least 21 days written notice to the other party.

BizTech Inc. represents and warrants to Client that it has the experience and ability to perform the services required by this Agreement; that it will perform said services in a professional, and timely manner; that it has the power to enter into and perform this Agreement; and that its performance of this Agreement shall not infringe upon or violate the rights of any third party or violate any federal, provincial and municipal laws.

[...]

9. Governing Law

This Agreement shall be construed and enforced in accordance with the laws of the Province of British Columbia.

[...]

2021 Engelsk (teknisk tekst)

Et oversettelsesvalg henger alltid tett sammen med vurderinger knyttet til det konkrete oversettelsesoppdraget (*translation brief*). Derfor følger her beskrivelsen av et tenkt oppdrag for oversettelsen av nedenstående tekst, som er et utdrag av en presentasjon til New York Academy of Sciences hentet fra: <http://ocp.ldeo.columbia.edu/res/div/ocp/gs/>

Translation brief: Oversettelsen skal benyttes på en konferanse for klimaforskere om temaet *Hva skjer med Norge om Grønlandsisen fortsetter å smelte?*

Climate mythology: The Gulf Stream, European climate and Abrupt Change

Richard Seager

Lamont-Doherty Earth Observatory of Columbia University

A few times a year the British media of all stripes goes into a tizzy of panic when one climate scientist or another states that there is a possibility that the North Atlantic ocean circulation, of which the Gulf Stream is a major part, will slow down in coming years or even stop. [...]

The Gulf Stream-European climate myth

The panic is based on a long held belief of the British, other Europeans, Americans and, indeed, much of the world's population that the northward heat transport by the Gulf Stream is the reason why western Europe enjoys a mild climate, much milder than, say, that of eastern North America. [...]

We now know this is a myth, the climatological equivalent of an urban legend. [...]

The determinants of North Atlantic regional climates

We showed that there are three processes that need to be evaluated:

1. The ocean absorbs heat in summer and releases it in winter. Regions that are downwind of oceans in winter will have mild climates. This process does not require ocean currents or ocean heat transport.
2. The atmosphere moves heat poleward and warms climates where the heat converges. In addition, the waviness in the atmospheric flow creates warm climates where the air flows poleward and cold climates where it flows equatorward.
3. The ocean moves heat poleward and will warm climates where it releases heat and the atmosphere picks it up and moves it onto land.

Using observations and climate models we found that, at the latitudes of Europe, the atmospheric heat transport exceeds that of the ocean by several fold. In winter it may even be an order of magnitude greater. Thus it is the atmosphere, not the ocean, that does the lion's share of the work ameliorating winter climates in the extratropics. We also found that the seasonal absorption and release of heat by the ocean has a much larger impact on regional climates than does the movement of heat by ocean currents.

[...]